

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт востоковедения
Санкт-Петербургский филиал

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

**К 200-летию
со дня рождения
Б.А. Дорна**

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

2⁽³⁾
осень — зима
2005

Журнал основан в 2004 году
Выходит 2 раза в год

В НОМЕРЕ:

- А.И. Колесников, Н.Л. Лужецкая.* Выдающийся
востоковед академик Б.А. Дорн 5
- О.В. Васильева, Л.А. Шилов.* Академик Б.А. Дорн —
библиотекарь Императорской Публичной библиотеки 16

ПУБЛИКАЦИИ

- С.М. Прозоров.* «Верования арабов во времена
ал-джахилии» аш-Шахрастани. *Комментированный
перевод с арабского* 26
- В.А. Дроздов.* Фахр ад-Дйн 'Ирақй. 'Ушшāқ-нāме
(Книга влюбленных). *Предисловие, перевод с персид-
ского и комментарии. Часть 1* 47
- И.С. Егоренков.* Парафраз Сима (Наг-Хаммади VII.1).
Введение, перевод с коптского и комментарии 84

ИССЛЕДОВАНИЯ

- М.С. Пелевин.* Распространение ислама и развитие
письменности у афганцев в XVI–XVII вв. 113
- З.А. Джандосова.* Обычай заступничества в Афгани-
стане на рубеже XVIII–XIX вв. 125
- Н.Л. Лужецкая.* Материалы к истории разграничения
на Памире в Архиве востоковедов СПбФ ИВ РАН
(фонд А.Е. Снесарева): «Отчет Генерального Штаба
капитана Ванновского по рекогносцировке в Рушане»
(1893 г.) 134



«Наука»
Издательская фирма
«Восточная литература»
2005

<i>А.И. Колесников. Управление Хорасаном в IX–XII вв. (по сведениям мусульманских географов)</i>	153
<i>Е.И. Васильева. Курдское племя в источниках и литературе</i>	172
<i>О.М. Чунакова. Пехлевийский лапидарий</i>	196
<i>А.Г. Грушевой. Иосиф Флавий, Филон Александрийский и автор Деяний Апостолов о межэтнических конфликтах в Палестине I в. н.э.</i>	205
<i>А.Б. Куделин. «Жизнеописание Пророка» Ибн Исхака — Ибн Хишама как памятник средневековой арабской литературы</i>	223

РУКОПИСНЫЕ КОЛЛЕКЦИИ

<i>А.К. Козмоян. Средневековые армянские переводы Корана в рукописях Матенадарана</i>	235
---	-----

ЭЛЕКТРОННЫЕ БИБЛИОТЕКИ

На четвертой стороне обложки:

Из собрания СПбФ ИВ РАН (арабографичный фонд)

1) «Ас-Самй фй-л-асами» («Превосходный в [определении] имен»). Арабо-персидский словарь.

Автор Абу-л-Фазл Ахмад б. Мухаммад ал-Майдани. Список 537/1143 г. (В 523, л. 110b–111a)

2) «Тухфат-и 'айн-и хайат» («Дар источника жизни»). Географическое сочинение. Автор не установлен. Список начала XVIII в. (В 839, л. 88b–89a)

<i>С.М. Прозоров, М.Г. Романов. Обзор электронных баз данных по исламу на арабском, персидском и английском языках. Выпуск I</i>	240
--	-----

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

<i>С.Л. Невелева. XXV Зографские чтения: Проблемы интерпретации традиционного индийского текста. Санкт-Петербург, 24–26 мая 2004 г.</i>	258
<i>Н.В. Козлова. Конференция, посвященная 90-летию И.М. Дьяконова</i>	264

РЕЦЕНЗИИ

<i>Н. Велиханова. Шагинян А.К. Закавказье в составе Арабского халифата</i>	266
<i>А.Г. Грушевой. A. Sivertsev. Private Households and Public Politics in 3rd–5th Century Jewish Palestine</i>	270

Над номером работали:

Т.А. Аникеева
В.В. Волгина
Р.И. Котова
З.Г. Минеджян
О.В. Волкова
М.П. Горшенкова
В.И. Мартынюк
Л.Л. Михалевский
Э.Л. Эрман

Пехлевийский лапидарий

В состав позднего компилятивного сочинения «Пехлевийский риваят», дошедшего до нас в рукописи К 35 (1572 г.)¹ и нескольких поздних списках, входит небольшой текст, который принято называть «пехлевийский лапидарий». Он был издан Б.Н. Дхабхаром², переведен Ж. де Менашем³, а затем издан и переведен А. Вильямсом⁴. Менаш отметил нелогичность построения текста, где многократно повторялись одни и те же цветные камни, которым приписывались разные свойства⁵, а Вильямс увидел в этом перечне камней «цикличность», поскольку при перечислении цветных камней каждый второй в очередной группе упоминается с именем существительным *sāuīšn*⁶. Вслед за Менашем Вильямс перевел это пехлевийское имя как ‘блеск’.

Прежде чем предложить иное объяснение текста, отмечу, что существительное *muhṛ/muhrag*, которое оба издателя перевели как ‘(драгоценный) камень’, на самом деле ни в пехлеви, ни в новоперсидском такого значения не имеет. Оба этих имени имеют общее значение ‘печатка’; *muhṛ*, кроме того, означает ‘печать, оттиск; перстень с печатью; клеймо’ и др., а *muhrag* — то, что имеет округлую форму, сходную с таковой печатки: ‘бусина, бисер; шашка (для игры в шашки и нарды); позвонок’ и др. Употребленное же шесть раз пехл. *sāuīšn* — имя существительное, образованное с помощью суффикса *-īšn* от основы наст. вр. глагола *sūdan* ‘растирать (в порошок); толочь, размалывать’. Пехлевийский суффикс *-īšn* придает именам существительным значение процесса действия (*dārišn* ‘содержание’; *garzišn* ‘обжалование’ и т.д.), а также значение конкретного результата, материализации или объекта действия (*dārišn* ‘вещь, находящаяся во владении’, ‘расходы по содержанию’; *garzišn* ‘жалоба’ и т.д.). В новоперсидском сохранились отдельные имена с суффиксом *-eš* (< пехл. *-īšn*), имеющие оба названных значения (*dāneš* ‘учеба’, ‘знание’; *gardeš* ‘гуляние’, ‘прогулка’), имена с конкретным значением (*garzeš* ‘жалоба’) считаются «устаревшими», и обычно эти существительные имеют значение имен действия (*sāueš* ‘трение, растирание (в порошок)’). Можно полагать, что в пехлеви последнее существительное имело и второе, конкретное значение — ‘порошок’ (ср. н.-перс. *suda* (причастие пр. вр.) ‘порошок, пыль; опилки’). В этом случае фразы, содержащие имя *sāuīšn*, будут означать: ‘черный⁺ камень (*muhrag*), порошок которого белый, используется как противоядие от всех ядов в виде печатки (*muhragihā*)’; следующая фраза — ‘желтый⁺ камень (*muhrag*), от которого порошок белый, — кто (его) имеет, быстро получит любую помощь, какую захочет, от богов и людей’. Далее говорится о том, что дает владельцу ‘красный

Чунакова Ольга Михайловна — д.филол.н., вед. н.с. Сектора Ближнего Востока СПбФ ИВ РАН.

¹ Codices Avestici et Pahlavici Bibliothecae Universitatis Hafniensis. Vol. III. Pt. 1. 1934.

² Dhabhar E.B.N. The Pahlavi Rivāyat accompanying the Dādistān-i Dīnīk. Bombay, 1913.

³ Menasce J. de. Un lapidaire pehlavi // Anthropos. 37–40 (1942–1945). P. 180–186.

⁴ Williams A.V. The Pahlavi Rivāyat accompanying the Dādestān-i Dēnīg // Historisk-filosofiske Meddelelser. T. 60, 2. Copenhagen, 1990. P. 111–113, 229–233.

⁵ Menasce. Un lapidaire pehlavi. P. 181 (цит. по: Williams. The Pahlavi Rivāyat. P. 266).

⁶ Williams. The Pahlavi Rivāyat. P. 266.

‘камень, порошок которого белый’, ‘синий ‘камень, порошок которого белый’, ‘голубой ‘камень, порошок которого белый’, и второй раз описаны свойства черного ‘камня, порошок которого белый: он является лекарством от всех болезней, — что напоминает свойства черного камня с белым порошком, названного в начале сочинения. Можно предположить, что второе описание черного камня принадлежит другому тексту о камнях, некогда приписанному, судя по содержанию, к незаконченному первому. За каждой фразой первого текста о свойствах цветных камней с белым (т.е. бесцветным) порошком следует описание свойств разного количества цветных ‘камней (*muhrag*): после черного камня с белым порошком — целительные и охранительные свойства камня желтого, красного, синего, голубого и зеленого; после описания желтого камня с белым порошком следует описание также пяти камней, но место желтого камня занимает черный; после красного с белым порошком — пяти камней; после синего с белым порошком — четырех камней; описание свойств голубого камня с белым порошком осталось без продолжения, т.е. первый текст на этом обрывается. Первая фраза второго текста, как уже указывалось, описывает свойства черного камня с белым порошком, но следующая фраза, в которой содержится прилагательное ‘желтый’, начинается с атрибутивной конструкции *āp ī*, заменяющей предшествующее имя существительное, а таким существительным является имя *sāyīšn* ‘порошок’. Следовательно, после описания свойств черного камня с белым порошком описываются свойства также черного камня, но дающего при трении желтый порошок. Затем подробнее, чем в первом тексте, описываются свойства черного камня, порошок которого красный, синий и зеленый. Надо полагать, что и в первом тексте, после фраз о белом порошке каждого камня (черного, желтого, зеленого, красного, синего и голубого) в первоначальном списке следующие предложения начинались той же грамматической конструкцией — *āp ī*, вводившей указание на разные цвета порошка соответствующего одноцветного камня. При очередном переписывании текста эта конструкция была машинально заменена именем существительным *muhrag* (вместо *sāyīšn*), что исказило смысл и логику сочинения.

На самом деле драгоценные камни — это окрашенные минералы, цвет которых зависит от их химического состава. Цветные свойства камней явились первыми признаками для их различения и классификации, но цвет сам по себе не составляет отличительного признака, так как встречается множество камней одинакового цвета, хотя и различных оттенков (например, красными являются шпинель, гиацинт, гранат и другие камни, принадлежащие к различным минеральным видам). При этом цвет порошка, оставляемого на шероховатой поверхности точильного камня, является характерным и используется в минералогии для диагностики камней⁷. Различно окрашенные порошки камней, смешанные с водой⁸, так называемый ‘сок’, издавна широко использовались в медицине в качестве разнообразных лекарственных средств⁹. Очевидно, о такой воде (согд. *’ph*) идет речь в согдийском тексте о камнях, изданном Э. Бенвенистом¹⁰. В нем перечисляются камни черный, белый, синий, зеленоватый, красный, черный, желтый, сандаловый, белый, которые при натирании¹¹ дают, соот-

⁷ Леммлейн Г.Г. Минералогические сведения, сообщаемые в трактате Бируни // *Бируни. Собрание сведений для познания драгоценностей* (Минералогия). Л., 1963. С. 299.

⁸ Или с другими ингредиентами, см.: Патканов К. Драгоценные камни, их названия и свойства по понятиям армян в XVII в. СПб., 1873. С. 19, 38, 40 и др.; Семенов А.А. Из области воззрений мусульман Средней и Южной Азии на качества и значение некоторых благородных камней и минералов // *Мир ислама*. Т. 1, № 3, 1912. С. 304, 310, 314 и др.

⁹ Леммлейн. Минералогические сведения. С. 392.

¹⁰ Benveniste E. *Textes sogdiens*. P., 1940. P. 59–73. Я благодарю академика М.Н. Боголюбова за предоставленную возможность ознакомиться с этой статьей.

¹¹ Бенвенист сопоставляет согд. глагол *’nsy*’у с перс. *sāyīdan* ‘frotter, aiguiser’, но переводит ‘presser, ex-primer’.

ветственно, белую, черную, зеленоватую, голубую, черную, желтую, красную, голубую и еще раз — голубую воду.

Таким образом, смысл пехлевийского сочинения, объединяющего два незавершенных текста, — описание свойств камней, одинаковых по цвету, но разных по составу, что следует из различных цветов их порошка. Это объясняет названное в конце сочинения количество цветов — семь: седьмым цветом является белый цвет порошка¹², остальные цвета — черный, желтый, красный, синий, голубой и зеленый. Следовательно, первая фраза о зеленом цвете порошка (*muhrag*) на самом деле — последняя из несохранившегося описания камня (очевидно, белого или зеленого), а значит, пехлевийский текст лапидария не только не завершен, но и не имеет начала: вводные фразы сочинения, как и заключительные, приписаны к неполному тексту, объединяющему два других.

Пехлевийское слово *muhrag* в значении '(драгоценный) камень', а не в своем значении — 'печатка', могло быть употреблено в том случае, если пехлевийский текст является не оригинальным¹³, а переводным, и оригинал данного лапидария был написан на языке, в котором для понятий '(драгоценный) камень' и 'печатка' использовалось одно и то же слово. Можно предположить, что таким языком был сирийский, поскольку он являлся научным языком средневекового Ближнего Востока и сирийцы, хорошо владевшие греческим и среднеперсидским, были переводчиками, врачами и астрологами при дворе Сасанидов. Действительно, сирийское слово *'bn'* означает и 'печатка', и '(драгоценный) камень'¹⁴. Переводной характер текста может объяснить его грамматические, синтаксические и лексические особенности, которые могли быть вызваны недопониманием переводчиком отдельных лексем и грамматических форм.

Как известно, сирийские лапидарии до нас не дошли, но к сирийскому оригиналу восходит древнейшая арабская минералогия, так называемая «Книга о камнях», приписываемая Аристотелю. Сохранились фрагменты перевода этого сочинения на еврейский, а с еврейского этот аристотелевский апокриф был переведен на латинский¹⁵. На основании ряда признаков Ю. Руска, издатель и переводчик этой «Книги», предположил, что она была составлена не в Византии, а в сиро-персидской среде и ее основу надо искать в медицинских трактатах таких сирийских деятелей, как Хунайн ибн Исхак (IX в.), хорошо знакомых с сочинениями греческой¹⁶ традиции¹⁷. При этом арабский перевод «Книги о камнях» был сделан со среднеперсидской версии, о чем свидетельствует, в частности, то, что названия камней представлены в ней в среднеперсидской форме (*fīrūzāg* и др.)¹⁸. Руска также перевел главу из «Космографии» Закарии Казвини (XIII в.)¹⁹, в которой имеются рассказы о драгоценных камнях, в большинстве своем со ссылкой на Аристотеля. Сравнив материалы Казвини с другими арабскими текстами, в которых цитируется «Книга о камнях» Псевдо-Аристотеля, Руска отметил, что Казвини упоминает 48 камней, не встречающихся в других сочинениях. Эти камни, в большинстве своем фантастические, Руска разделил на четыре группы: камни с выраженным химическим действием; камни с выраженным меди-

¹² Вильямс считает седьмым цвет 'полированного камня', т.е. цвет каждого из шести камней, определяемого существительным *sāyīšn* (в его переводе — 'блеск'). — *Williams. The Pahlavi Rivāyat*. P. 266.

¹³ Ср. употребление согд. *snk* (= пехл. *sang*) 'камень' в согдийском лапидарии, изданном Бенвенистом (см. примеч. 10).

¹⁴ *Brockelmann C. Lexicon Syriacum. Halis Saxonum, 1928. P. 3a.*

¹⁵ *Ruska J. Steinbuch des Aristoteles. Heidelberg, 1912. S. 66.*

¹⁶ Греческая наука, в свою очередь, усвоила и переработала фактические знания ассирийцев и вавилонян и египтян, см.: *Пигулевская Н.В. Культура сирийцев в средние века. М., 1979. С. 175–176, 181 и др.*

¹⁷ *Ruska. Steinbuch des Aristoteles. S. 91–92.*

¹⁸ Там же. С. 43–44.

¹⁹ *Ruska J. Das Steinbuch aus der Kosmographie des Zakarijā ibn Muhammad al-Kazwīnī. Kirchhain, 1896.*

цинским действием; камни магические и цветные волшебные камни²⁰. Последние включают семь камней: белый, красный, зеленый, голубой (арабское название этого цвета — *asmānjūnī* — заимствовано из пехл. *asmāngōn*), черный, желтый и серый. Вот примеры описания этих камней: «Черный камень. Аристотель говорит: если камень черный и при трении его порошок будет белым, то он используется против яда змей и скорпионов, если укушенный выпьет [воду с] этим порошком или этот камень (в тексте — *es*, т.е. 'порошок'. — *О. Ч.*) на него повесят. Если порошок желтый, то немногие его владельцы проснутся (?) (знак вопроса — в переводе Руски. — *О. Ч.*) и жильцы дома, в котором поселились болезни, останутся здоровыми. Если порошок черный, как сам камень, то тот, кто этим камнем обладает, достигнет исполнения своих желаний и у него прибавится ума. Если порошок зеленый, то того, кто этим камнем обладает, не кусают пресмыкающиеся.

Желтый камень. Аристотель говорит: если камень желтый и при трении его порошок будет белым, то тот, кто этот камень при себе имеет, получит всё, что попросит у людей. Если порошок зеленый, то следует ожидать, что, если его владелец предпримет какое-либо дело, оно осуществится. Если порошок красный, то у его владельца по воле Бога сбудется любое дело, о котором он попросит. Если порошок черный, кто его возьмет и произнесет имя любого человека, то он должен будет последовать за ним (т.е. владельцем камня. — *О. Ч.*) и не сможет от него освободиться, пока при нем есть этот камень»²¹.

Хотя текстуальных совпадений у этого сочинения с пехлевийским лапидарием нет²², их типологическое сходство несомненно: очевидно, последний, объединяющий два текста, восходит к сочинениям, созданным в кругу сирийских переводчиков и бытовавшим в виде самостоятельных произведений.

Таким образом, изучение пехлевийского лапидария показывает, что это сочинение логично по содержанию и построению. Оно является, скорее всего, переводом сирийского оригинала, отражающего представления своего времени о целебных и магических свойствах камней.

Пехлевийский текст

В издании текста, основанном на рукописи К 35 (см. примеч. 1), использованы следующие условные знаки: в круглые скобки заключены восполнения и пояснения, в угловые — слова, которые внесены в текст ошибочно, крестик означает восстановленное слово.

Транслитерация

с. 259

- 9 *nyš'n' mwhryh' Y PWN k'l k'lt Y nywk byšz MNW 'sm'n W 'NŠWT'*
 10 *hwlmntl W l'mšntl YHŠNNyt' mwhlk' spz 'MT' PWN k'l d'lyt' 'SLWNynd W*
 ZLYTND bl KZY ŠPYL YHYTYWNYt' mwhlk' Y syd' MNWš <s'yh> s'dšn

²⁰ *Ruska*. Steinbuch des Aristoteles. S. 82–91.

²¹ Там же. С. 90.

²² Ср. указание Руски на то, что оригиналом латинской «Книги о камнях» послужил еврейский текст, отличающийся от дошедшего до нас, см.: *Ruska*. Steinbuch des Aristoteles. S. 66. Кстати, евр. 'bn, употребленное в еврейском тексте (см. там же, с. 11, 19 и др.), может служить косвенным подтверждением того, что в сирийском оригинале было использовано существительное 'bn'.

- spyt' p't z'hl' Y KR' z'hl mwhlk'yh' wc'lyhyt' mwhlk' Y zlt'
 MNW d'lyt' mynwg wylw'yšn' YHWWNy't' mwhlk' Y swhl PWN MND'Mc L'
 š'y't' mwhlk' Y hšyyn' ptyhw'yh 'pz'y't' W l't' YHWWNy't' mwhlk' Y
 15 'sym'ngwn 'wš PWN wyhyh YHSSNy't' L' HY' MNW mwhlk' Y spz MNW
 d'lyt' hlpstl 'šwpyt' mwhlk' spz MNW d'lyt' hlpstl'n' L'
 gcyt' mwhlk' Y zlt' hcš s'dšn' spyt MNW d'lyt' KR' 'y'pt' MN

c. 260

- 1 yzd'n' 'NŠWT''n B'YHWN'y't' tycyh' HŠKHWNy't' mwhlk' Y syd'
 MNW d'lyt' PWN KR' hymym'l W ptk'l bwhtyt' mwhlk' swhl MNW
 MNW d'lyt' KR' k'l = 1 pr'c' 'HAWNy't' plc'myny't' BR' L' zwtk'
 YHWWNy't' mwhlk' Y hšyn MNW d'lyt' KR' gyw'k 'YK
 YHMTWNy't' dwst'
 5 ptš wst'hw' YHWWNd W KR' MH B'YHWWN'y't' wyš YHBWNd MNW
 'sym'ngwn mn'sn' Y 'NŠWT''n MDM t'pyt' nywk' YHWWNy't' mwhlk' Y
 spz MNW d'lyt' KR' shwn p'shw' zwt' W tyc' YHMTWNy't' mwhlk' Y swhl
 MNWš s'dšn spyt' MNW d'lyt' KR' k'l = 1 pr'c' 'HAWNy't' zwt' tyc' SGYTWNy't'
 W mwhlk' Y syd' MNW d'lyt' mn'sn' tyc' W zwpl W MH'
 10 hndšyt' nywk' 'y'pyt' mwhlk' Y zlt' MNW d'lyt' KR' gyw'k 'p'dšn'
 W gl'myk YHWWNy't' mwhlk' Y hšyn KR' 'YK YHMTWNy't' PWN KR' gyw'k'
 'YK KTLNy't' lwb'k' YHWWNy't' mwhlk' Y 'sm'ngwn 'MT 'šk'lk' L'YN' Y
 ŠDY' W dlwc'n YHSSNy't' MND'Mc yz'dšn' wn'sšn' ptš krtn' L' twb'n
 bym hcš L' YHWWNy't' mwhlk' Y spz MNW d'lyt' 'DNš PWN k'lyc'l
 15 MND'Mc zy'hm W nydy MNW nyck W spšyl ptš L' YHWWNy't' mwhlk' Y
 hšyn' MNWš s'dšn' spyt' 'MT NYŠH YHSSNd PWN ŠM GBR'
 s'dynd BYN 'L YNH 'hncynd 'DYNš ZK GBR' dwst' YHWWNy't'

c. 261

- 1 hcš wštn' L' twb'n' GBR''n' PWN 'p'y't' d'št' mwhlk'
 syd' MNW d'lyt' gyw'k 'YK YHMTWNy't' slb' MDM KR' YŠ
 gl'myk YHWWNy't' mwhlk' Y zlt' MNW YHSSNy't' 'YK 'ZLWNy't'
 mynynd plystynynd 'Pš hwd'k'yh' L'YN YK'YK' YMWNd
 5 mwhlk' Y swhl MNW d'lyt' KR' gyw'k 'p'dšnyk YHWWNy't'
 'pyltl PWN hncm' myd'n Y hmym'l'n' mwhlk' Y 'sm'ngwn MNWš
 s'dšn' spyt' MNW d'lyt' w'st'n' PWN l'mšn' 'Pš hk'lc"
 byš PWN tn' m'hm'n' L' YHWWNy't' mwhlk' Y syd' MNWš s'dšn'
 spyt' KR' MH byžšžnyh' dlm'n YBLWNx₂ lwb'k' YHWWNy't' W ZK Y
 10 zlt' 'L KBD MND'M wyz'y't' MH 'MT' 'L c'h W kts
 h'nyk' LMYTWNy't' MY' k'hyt' 'MT' 'L 'pyl MDM YHSSNd
 plgnyt W w'l'n' L' YHWWNy't' BR' 'MT' swhl p'thš' MDM
 'c'lyt' 'MT d'lyt W whšt' dwst YHWWNy't' MNW swhl d'lyt'
 'D ywd wl'hynšn' pr'c' YHMTWNy't' 'DYNš MND'Mc L' tlwnyt' MNW
 15 hšyn' GBR''n' 'MT PWN ŠM Y NYŠH hwyšynnd W 'L cšm NPŠH'
 'hncynd ZK NYŠH 'LH' GBR' dwst' YHWWNy't' 'Pš hcš wštn'
 L' twb'n ZKc gw'hl PWN tn' d'štn' 'p'y't' MNW spz mdy'nc Y

c. 262

- 1 wyd'p('n 'p)'yt' d'stn' W w'l'n' w'lyt' ptyhw(yh 'pc'yt') W KR'
MH plm'dynd 'BYDWN_{x1} W ZK MNW d'lyt' mnšn' Y 'NŠWT''n YD'YTNyt cw
stn' MH 'MT 'L L'YN' 'ZLWNd ptk'l 'BYDWN_{x1} 'MT SLY'
hndšynd kwstk' Y hw̄ W 'MT nywk' ZK Y dšn' gl'dyyt' 'MT' 'wctn Y
5 'YŠ l'd hndšynd PWN mnšn' YHŠNND L' gl'dyyt' W ZNH mwhlk' Y gw'hl Y
yzd'n' MNW nylwk' Y hptlng d'lyt' ZNH gw'hlyh' 'YT' Y MY' W 'YT'
zmyk' 'YT' 'wlwl W 'YT' Y w't' Y y'nwl'n cyhlk' YHWWND.

Транскрипция

c. 259

- 9 nišān (ī) muhrīhā ī pad kār (ī) kārđ ī nek bēšaz kē asmān ud mardōm
10 huramtar ud rāmišntar dārēd (.....) muhrag sabz ka pad kār dārēd bandēnd ud
kārēnd bar ahī wēh āwārēd muhrag ī syā kē-š sāyišn
spēd pād-zahr ī har zahr muhragīhā wizārīhēd muhrag <▷> zard
kē dārēd mēnōg *wirāyišn bawēd muhrag <▷> suxr pad tis-iz nē
šāyēd muhrag <▷> xašēn padēxīh abzāyēd ud rād bawēd muhrag <▷>
15 *asmāngōn oš pad *wēhīh dārēd nē gyān <kē> muhrag <▷> sabz kē
dārēd xrafstar āšōbēd muhrag sabz kē dārēd xrafstarān nē
gazēd muhrag <▷> zard az-iš sāyišn spēd kē dārēd har ayāft (ī) az

c. 260

- 1 yazdān mardōmān xwāhēd tēzīhā windēd muhrag <▷> syā
kē dārēd pad har *hamēmālīh ud pahikār bōxtēd muhrag suxr <kē>
kē dārēd har kār-ē frāz gīrēd frazāmēnēd bē nē zūdāg
bawēd muhrag <▷> xašēn kē dārēd har gyāg kū rasēd dōst
5 pad-iš wistāxw bawēnd ud har čē xwāhēd wēš dahēnd kē
*asmāngōn manišn ī mardōmān abar tābēd nek bawēd muhrag <▷>
sabz kē dārēd har saxwan (ud) pāsōx zūd ud tēz rasēd muhrag <▷> suxr
kē-š sāyišn spēd kē dārēd har kār-ē frāz gīrēd zūd (ud)
tēz rawēd ud muhrag <▷> syā kē dārēd manišn-tēz ud -zōfr ud čē
10 *handēšēd nek ayābēd muhrag <▷> zard kē dārēd har gyāg *abāyišnīg
ud grāmīg bawēd muhrag <▷> xašēn har kū rasēd pad har gyāg
kū mānēd rawāg bawēd muhrag <▷> asmāngōn ka āškārag pēš ī
dēw ud druzān dārēd tis-iz *wizāyišn wināhišn pad-iš kardan nē tuwān
bīm az-iš nē bawēd muhrag <▷> sabz kē dārēd *ēg-iš pad kārēzār
15 tis-iz *zaxm ud *nīš *az nēzag ud šafšēr pad-iš nē bawēd muhrag ī
xašēn kē-š sāyišn spēd ka zan dārēnd pad nām (ī) mard
sāyēnd andar ō *čašm ahanjēnd ēg-iš ān mard dōst bawēd

c. 261

- 1 az-iš waštan nē tuwān mardān pad (tan) abāyēd dāšt muhrag
syā kē dārēd gyāg kū rasēd *husraw abar har kas
grāmīg bawēd muhrag <▷> zard kē dārēd kū šawēd
mēnēnd *paristēnēnd u-š *hudāgīhā pēš *ēstēnd

- 5 muhrag <▷> suxr kē dārēd har gyāg abāyišnīg bawēd
 +abartar pad hanjāman mayān ī hamēmālān muhrag ī asmāngōn kē-š
 sāyišn spēd kē dārēd +bāstān pad rāmišn u-š +hagriz
 bēš pad tan +mēhmān nē bawēd muhrag ī syā kē-š sāyišn
 spēd har čē bēšazišnīhā darmān barēd rawāg bawēd ud ān ī
- 10 zard ō was tis wizāyēd čē ka ō čāh ud kahās
 xānīg abgānēd āb kāhēd ka ō +abr abar dārēnd
 parganēd ud wārān nē bawēd bē ka suxr pādixšā abar
 āzārēd ka dārēd ud wahišt dōst bawēd kē suxr dārēd
 tā jud- +brēhēnišn frāz rasēd ēg-iš tis-iz nē +tarwēnēd kē
- 15 xašēn mardān ka pad nām ī zan +xwēšēnēnd ud ō čašm (ī) xwēš
 āhanjēnd ān zan ōy mard dōst bawēd u-š az-iš waštan
 nē tuwān ān-iz gōhr pad tan dāštan abāyēd kē sabz mayān-iz ī
- c. 262
- 1 +wyābān +abāyēd dāštan ud wārān wārēd +padēxīh +abzāyēd ud har
 čē framāyēnd kunēd ud ān kē dārēd manišn ī mardōmān dānēd +wizō-
 stan čē ka ō pēš +šawēd pahikār kunēnd ka wad
 +handēšēnd kustag ī hōy ud ka nēk ān ī dašn +grāyēd ka ōzadan ī
- 5 kas rāy +handēšēnd pad manišn dārēnd nē grāyēd ud ēn muhrag ī gōhr ī
 yazdān kē nērog ī haft rang dārēd ēn gōhrīhā ast ī āb ud ast (ī)
 zamīg ast (ī) urwar ud ast ī wād (ud ast) ī gyānwarān čihrag bawēnd.

Перевод

с. 259, стк. 9

Признаки ¹каменей, обработанных ('при обработке') ножом, хорошо исцеляющих, которые делают ('хранят') небо и людей счастливее и спокойнее. (...) ². (Если) ³порошок зеленый — если (камень) используется при посадке (дерева) ⁴, (его) подвешивают, сажают (дерево), и оно быстро хорошо плодоносит. Черный ⁵камень, порошок которого белый, используется как противоядие от всякого яда в виде печатки. (Если) ⁶порошок желтый — кто (этот камень) имеет, склонен к духовному. (Если) ⁷порошок красный — (камень) ни для чего не годится. (Если) ⁸порошок синий — (камень) увеличивает благосостояние и (его) владелец будет щедрым. (Если) ⁹порошок голубой — (камень) охраняет разум, а не душу. <Кто> (Если) ¹⁰порошок зеленый — кто (этот камень) имеет, приводит в смятение пресмыкающихся; (если) ¹¹порошок зеленый — кто (этот камень) имеет, (того) пресмыкающиеся не кусают. Желтый ¹²камень, от которого порошок белый, — кто (его) имеет, быстро получит любую помощь,

с. 260

какую захочет, от богов и людей. (Если) ¹³порошок черный — кто (этот камень) имеет, спасется во всяком ¹⁴противостоянии и сражении. (Если) ¹⁵порошок красный — <кто> кто (этот камень) имеет, любое дело, которое предпримет, закончит, но не быстро. (Если) ¹⁶порошок синий — кто (этот камень) имеет, куда ни придет, друзья будут ему преданны и дадут ('больше') всё, что он захочет. У которого (порошок) голубой — (этот камень) пробуждает мысль ('людей'), и она будет хорошей. (Если) ¹⁷порошок зеленый — кто (этот камень) имеет, быстро и скоро постигает речь и (находит) ответ. Красный ¹⁸камень, порошок которого белый, — кто (его) имеет, к любому делу,

которое предпримет, идет быстро и скоро. А (если) ⁺порошок черный — кто (этот камень) имеет, сообразительный и вдумчивый, и что ⁺задумает, легко получит. (Если) ⁺порошок желтый — кто (этот камень) имеет, везде будет ⁺нужным и любимым. (Если) ⁺порошок синий — куда (владелец камня) ни придет, в любом месте, где останется, он будет приятен. (Если) ⁺порошок голубой — если (владелец) покажет (этот камень) дэву и демонам, ему нельзя будет причинить никакого вреда⁶ и зла и (у него) не будет страха перед ними. (Если) ⁺порошок зеленый — кто (этот камень) имеет, (⁺то⁷) у того в сражении не будет никакой ⁺раны и ⁺укола⁷ от копья и меча. Синий ⁺камень, порошок которого белый, если (им) владеют женщины, потрут (его) с именем мужчины и поднесут к ⁺глазам⁸ — то этот мужчина полюбит (эту женщину)

с. 261

и не сможет от нее уйти. Мужчины должны носить этот камень на (теле)⁹. (Если) ⁺порошок черный — кто (этот камень) имеет, куда ни придет, будет ⁺славным¹⁰ и всеми любимым. (Если) ⁺порошок желтый — кто (этот камень) имеет, куда ни пойдет, (о нем) будут думать, заботиться¹¹ и выступать перед ним благодетелями. (Если) ⁺порошок красный — кто (этот камень) имеет, будет всюду нужен, в собрании (он) ⁺выше (⁺среди⁺) противников. ((Если) ⁺порошок зеленый — кто (этот камень) имеет, куда ни придет, (нигде у него) не будет нужды)¹². Голубой ⁺камень, порошок которого белый, — кто (этот камень) имеет, ⁺всегда¹³ (будет пребывать) в спокойствии и в его теле никогда не будет боли. (стк. 8) Черный ⁺камень, порошок которого белый, (⁺всцелительно⁺) несет исцеление и подходит (при любых болезнях). Порошок¹⁴ (которого) желтый — (этот камень) вредит многим вещам, так как, если (кто) бросит (его) в колодец (⁺и⁺) канал (или) источник, вода убавится; если его поднимут к ⁺облакам, он разгонит (их) и дождя не будет. А если (порошок) красный — правитель <...>¹⁵, если (его) имеет, и будет достоин рая. Который имеет красный (порошок) — когда случится ⁺несчастье (?)¹⁶, (владельца этого камня) ничто не ⁺победит. Который (имеет) синий (порошок) — если мужчины возьмут (⁺присвоят⁺) этот камень с именем женщины и поднесут к своим глазам — та женщина полюбит того мужчину и не сможет от него уйти. И этот драгоценный камень¹⁷ надо носить на теле. Который (имеет) зеленый (порошок) — именно (этот камень)

с. 262

надо иметь в пустыне, и пойдет дождь. Он увеличит благосостояние¹⁸ и всё, что (его владельцы) прикажут, исполнит. И тот, кто (его) имеет, умеет ⁺узнавать¹⁹ мысли людей, так как, если (камень) отклонится вперед, — они затеют ссору; если задумают зло — (отклонится) влево, а если добро — вправо; если ⁺задумают кого-то убить и будут иметь (это) в мыслях — не отклонится. И это божественные ⁺камни-самоцветы, которые имеют силу семи цветов. Эти камни бывают по происхождению или из воды, или из земли, или из растений, или из воздуха, (или из) животных²⁰.

Комментарий

¹ Здесь и далее существительным 'камень' переводится пехл. muhr//muhrag.

² Начало лапидария отсутствует.

³ При ⁺ān ī первоначального текста (архетипа), замененном именем muhrag.

⁴ К значению kār ср. новоперс. kār 'сев; посадка (растений, деревьев)'.

⁵ В рукописи s'ūh надписано над s'uh (sāuīh — 'растирание, трение'), т.е. сначала переписчик написал синонимичное слово, но исправил его, зная, что sāuīh имеет и другое значение. Исправленное написание в рукописи всегда стоит над ошибочным, см. с. 260, стк. 14; с. 261, стк. 4; с. 262, стк. 4 и др.

⁶ Пехл. *wizāyišn, конъектура Вильямса (*Williams. The Pahlavi Rivāyat. P. 230 (64. 19)*) по одному из поздних списков (там же, с. 374а).

⁷ Конъектура Дхабхара, см.: *Williams. The Pahlavi Rivāyat. P. 230 (64. 20)*, 374а, примеч. 7.

⁸ Восстановлено по другим спискам, см.: *Williams. The Pahlavi Rivāyat. P. 230 (64. 21, примеч. 30)*, 374а.

⁹ Вставлено по другим спискам, см.: *Williams. The Pahlavi Rivāyat. P. 230 (64. 21, примеч. 35)*, 374а.

¹⁰ Восстановлено по другим спискам, см.: *Williams. The Pahlavi Rivāyat. P. 230 (64. 22, примеч. 36)*, 374а.

¹¹ В тексте каузативная форма — *paristēnēnd*.

¹² Фраза отсутствует в рук. К 35, имеется в других списках: *muhrag ī sabz kē dārēd har kū rasēd duš-padēxīh nē bawēd* (*Williams. The Pahlavi Rivāyat. P. 374a–b (§ 26)*).

¹³ Восстановлено Дхабхаром по другим спискам, см.: *Williams. The Pahlavi Rivāyat. P. 374b (§ 26)*.

¹⁴ Атрибутивная конструкция *ān ī*, заменяющая вышеназванное существительное *sāyišn*.

¹⁵ В рукописи ясно выписано *abar āzārēd*, не имеющее смысла в данном контексте. Может быть, ошибка переводчика, передавшего этим глаголом многозначное сирийское слово?

¹⁶ При пехл. **ywdt-blyhynšn*.

¹⁷ В этой и двух последних фразах, приписанных к тексту собственно лапидария, для значения 'драгоценный камень, самоцвет' употреблено пехл. *gōhr*.

¹⁸ Нечитаемые слова в первой строке рук. К 35 восстанавливаются по другим спискам, см.: *Williams. The Pahlavi Rivāyat. P. 374b (§ 30)*.

¹⁹ Эмendaция Менаша, ссылку см.: *Williams. The Pahlavi Rivāyat. P. 274 (примеч. 55)*.

²⁰ Возможно, эта фраза является отголоском ближневосточного представления о происхождении камней, ср. утверждение Ибн Сины об образовании камней из земли, воды, растений, животных и огня (*Беленицкий А.М. Геолого-минералогический трактат Ибн Сины // Известия Отделения общественных наук АН ТаджССР. Вып. 4. Сталинабад, 1953. С. 45–51*).

Summary

O.M. Chunakova

The Pahlavi Lapidary

This paper is concerned with the Pahlavi Lapidary, an interesting text difficult for translation and interpretation. The difficulty arises because different potencies are attributed to the stones of the same colour and the same potencies to the stones of different colours. Correct translation of Pahl. *sāyišn* as a concrete noun 'a powder' appears to explain the lapidary and to show that the question is not only about the stones of different colours, but about these stones' powders of different colours. Pahl. *muhrag* used not in its meaning 'a seal', but in the meaning 'a stone' appears to suggest that this text may be translated from a language in which there is one noun for these two meanings. There is such noun in Syriac. Many works including scientific ones were translated from Syriac into Pahlavi. It is to a Syriac original that Arabic mineralogies go back, and in one of them, preserved in al-Kazwini's *Cosmography*, there is a text about the potencies of the stones of different colours giving the powders of different colours after rubbing. The Pahlavi Lapidary is typologically the same one and it seems to have been derived from the sphere of Syriac scientific works.

The paper is supplied with a transliteration, transcription and translation of the Lapidary.